叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 孩子眼中的动物园(a Child's Dream Of The Zoo) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

孩子眼中的动物园(A Child's Dream of the Zoo)

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['i:meɪl] ccx074 @ . [ɔ:g]
Transcribed from the 1886 edition by David Price , email ccx074 @ pglaf . org
转录 从 这 - 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

根据大卫·普莱斯 (David Price) 于 1886 年版转录，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ə; eɪ] [tʃaɪldz] [dri:m]
A CHILD'S DREAM
一个 孩子的 梦

孩子的梦想

[ɒv; əv] [ðə; ði]
OF THE
的 这

的

[zu:] ,
ZOO ,
动物园 ,

动物园，

[baɪ]
BY
经过

经过

['wɪljəm] ['mænɪŋ]
WILLIAM MANNING
威廉 曼宁

威廉·曼宁

[æz; əz] [ri'sait] [baɪ] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði]
AS RECITED BY HIM AT THE
作为 背诵 经过 他 在 这

正如他所朗诵的

[ˌentə'teɪnmənt] [æt; ət] [ðə; ði] ['brɔmtən] ['hɒspɪt(ə)l] ,
Entertainment at the Brompton Hospital ,
娱乐 在 这 布朗普顿 医院 ,

布朗普顿医院的娱乐活动

['tju:zdeɪ] ['i:vnɪŋ] , ['februəri] - , - .
TUESDAY EVENING , FEBRUARY 16 , 1886 .
周二 晚上 , 二月 - , - .

1886年2月16日星期二晚上。

[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:vd] .
ALL RIGHTS RESERVED .
全部 权利 预订的 .

版权所有。

[pi:] . [θri:]
p . 3
p . 3

[ə; eɪ] [driːm] .
A **DREAM** **.**
一个 梦 .

一个梦。

[ɪf] ['ɑːtɪsts] [æt; ət][ðeə(r)] ['iːz(ə)l]
If **Artists** **at** **their** **easels**
如果 艺术家 在 他们的 画架

如果艺术家们在画架前

[ʃʊd; ʃəd]['evə(r)][peɪnt][ðə; ði]['miːz(ə)lz] ,
Should **ever** **paint** **the** **measles** **,**
应该 曾经 画 这 麻疹 ,

应该给麻疹涂上油漆吗?

[ai][həʊp] [ðel] [traɪ][ænd; ənd][pʊt][ðə; ði]['kjʊəriəs] [driːmz] [ɪn][tuː] ;
I **hope** **they'll** **try** **and** **put** **the** **curious** **dreams** **in** **too** **;**
我 希望 他们会 尝试 和 放 这 好奇的 梦境 在 也 ;

我希望他们也能尝试把那些奇特的梦境也放进去;

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ai][went][tuː; tə][bed]
For **when** **I** **went** **to** **bed**
为了 什么时候 我 去 到 床

当我上床睡觉的时候

[wɪð] [æn; ən] ['eɪkɪŋ] [ɪn][maɪ] [hed] ,
With **an** **aching** **in** **my** **head** **,**
和 一个 疼痛 在 我的 头 ,

我头痛欲裂,

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['rɑːðə(r)] [red] ,
And **feeling** **rather** **red** **,**
和 感觉 相当 红色的 ,

而且脸有点红,

[ai] [sɔː] [ðə; ði] [lɒŋ] - [teɪld] ['mʌŋki] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kiːpə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [zuː] .
I **saw** **the** **Long** **-** **tailed** **Monkey** **,** **and** **the** **Keeper** **from** **the** **Zoo** **.**
我 锯 这 长的 - 有尾巴的 猴 , 和 这 守门员 从 这 动物园 .

我看到了长尾猴和动物园的饲养员。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tɔːk]
We **had** **a** **little** **talk**
我们 有 一个 小的 讲话

我们简单聊了几句。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] “ [wiːl; wil] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] ;
And **they** **said** **“** **we'll** **take** **a** **walk** **;**
和 他们 说 “ 出色地 拿 一个 走 ;

他们说:“我们去散步吧;

[wɪv] [gɒt][ə; eɪ] ['heɪstɪŋz] ['dɒŋki] [ðæt] [pə'hæps] [wɪl] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ;
We've **got** **a** **Hastings** **Donkey** **that** **perhaps** **will** **do** **for** **you** **;**
我们已经 得到 一个 黑斯廷斯 驴 那 也许 将要 做 为了 你 ;

我们有一头黑斯廷斯驴,或许适合你;

” [ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz][dɑːk]
” **And** **though** **the** **sky** **was** **dark**
” 和 尽管 这 天空 曾是 黑暗的

尽管天空漆黑一片

[wiː; wi] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['riːdʒənts] [pɑːk] ,
We **made** **for** **Regent's** **Park** **,**
我们 制成 为了 摄政王 公园 ,

我们前往摄政公园,

[maɪ] [frendz] [ðə; ði] [lɒŋ] - [teɪld] ['mʌŋki] [ænd; ənd][ðə; ði]['kiːpə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [zuː] .

My	friends	the	Long	-	tailed	Monkey	and	the	Keeper	from	the	Zoo	.
我的	朋友们	这	长的	-	有尾巴的	猴	和	这	守门员	从	这	动物园	.

我的朋友是长尾猴和动物园管理员。

[ðeɪ] [sed] “ [wiː; wi] [siː] [nəʊ]['riːz(ə)n] ,

They	said	“	we	see	no	reason	,
他们	说	“	我们	看	不	原因	,

他们说：“我们看不出任何理由，

[ðəʊ] [ɪts] [leɪt] - [ɪʃ] [ɪn][ðə; ði]['siːz(ə)n] ,

Though	it's	late	-	ish	in	the	season	,
尽管	它是	晚的	-	ish	在	这	季节	,

虽然现在已经是赛季末期了，

[waɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɪknɪk][wiː; wi] ['ʃudnt] [traɪ][ænd; ənd][duː; də] !

Why	a	little	picnic	we	shouldn't	try	and	do	!
为什么	一个	小的	野餐	我们	不应该	尝试	和	做	!

为什么我们不应该尝试进行一次小小的野餐呢！

[ænd; ənd] [ɪf] [juːv] [nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] ,

And	if	you've	no	objection	,
和	如果	你已经	不	异议	,

如果你不反对的话，

[wiːl; wil] [meɪk] ['aʊə(r)] [əʊn] [sɪ'lekʃ(ə)n]

We'll	make	our	own	selection
出色地	制作	我们的	自己的	选择

我们将自行选择

[ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] ['mɪdnaɪt] [spɔːts] [ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [zuː] !

Of	the	many	Midnight	Sports	in	the	Gardens	of	the	Zoo	!
的	这	许多	午夜	运动的	在	这	花园	的	这	动物园	!

动物园花园里有很多午夜运动！

” [piː] . [fɔːr]

”	p	.	4
”	p	.	4

第4页

[maɪ] [wɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː][steə(r)]

My	word	it	made	me	stare
我的	单词	它	制成	我	盯

我的天哪，它让我目不转睛。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] ,

As	soon	as	we	were	there	,
作为	很快	作为	我们	是	那里	,

我们一到那里，

[tuː; tə] [siː] [səʊ] ['meni] ['plez(ə)nt] ['feɪsɪz] [ðæt] [aɪ] [njuː] ,

To	see	so	many	pleasant	faces	that	I	knew	,
到	看	所以	许多	令人愉快的	面孔	那	我	知道	,

见到这么多我认识的、和蔼可亲的面孔，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['noʊəz] [ɑːk] ,

It	was	like	a	Noah's	Ark	,
它	曾是	喜欢	一个	诺亚的	方舟	,

它就像诺亚方舟一样，

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːk] ,

In	the	middle	of	the	Park	,
在	这	中间	的	这	公园	,

在公园中央，

[wɪð] ['nʌθɪŋ] ['sævɪdʒ] [left] [ɪn] [ðə; ði] ['kriːtʃəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [zuː] !

With	nothing	savage	left	in	the	creatures	of	the	Zoo	!
和	没有什么	野蛮的	左边	在	这	生物	的	这	动物园	!

动物园里的动物们已经没有一丝野性可言了!

[ðə; ði] [denz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ˌʌn'lɒkt] ,

The	dens	were	all	unlocked	,
这	巢穴	是	全部	已解锁	,

所有巢穴的门锁都没锁。

[ænd; ənd] [jet] [ai] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʃɒkt]

And	yet	I	was	not	shocked
和	然而	我	曾是	不是	震惊

然而，我并不感到震惊。

[tuː; tə] ['mɪŋg(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [θrɒŋ] , [ðəʊ] [maɪ] ['dɒŋki] [geɪv] [ə; eɪ] [breɪ] !

To	mingle	in	the	throng	,	though	my	Donkey	gave	a	bray	!
到	交融	在	这	人群	,	尽管	我的	驴	给予	一个	嘶叫	!

融入人群，尽管我的驴子嘶鸣了一声!

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['zebrə] [kɑːm, kɑːlm] [hɪz; ɪz] [fɪəz] ,

But	the	Zebra	calmed	his	fears	,
但	这	斑马	平静下来	他的	恐惧	,

但斑马安抚了他的恐惧。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪld] [æs] [strəʊkt] [hɪz; ɪz] [ɪəz] ,

And	the	Wild	Ass	stroked	his	ears	,
和	这	荒野	屁股	抚摸	他的	耳朵	,

野驴抚摸着自己的耳朵，

[ænd; ənd] ['prɒmɪst] [hɪm] [ə; eɪ] ['θɪs(ə)l] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [deɪ] .

And	promised	him	a	Thistle	as	soon	as	it	was	day	.
和	承诺	他	一个	蓟	作为	很快	作为	它	曾是	天	.

并答应他天一亮就给他一株蓟花。

[ðə; ði] [kaɪnd] [æŋ'gɔːrə] [gəʊt] ,

The	kind	Angora	Goat	,
这	种类	安哥拉	山羊	,

善良的安哥拉山羊

[naʊ] [brɔːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [nəʊt] ,

Now	brought	a	little	note	,
现在	带来	一个	小的	笔记	,

现在带来了一张小纸条，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [wɒz; wəz] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] ['mædəm] [ˌkæŋgə'ruː] ,

Which	he	said	was	sent	for	me	from	Madame	Kangaroo	,
哪个	他	说	曾是	发送	为了	我	从	夫人	袋鼠	,

他说这是袋鼠夫人给我送来的。

[huː] “ [həʊpt] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [wel] ,

Who	“	hoped	that	I	was	well	,
WHO	“	希望	那	我	曾是	出色地	,

谁“希望我一切安好”，

[wɪð] [lʌv] [frɒm; frəm] [mɪs] [gə'zel] ” —

With	love	from	Miss	Gazelle	”	—
和	爱	从	错过	羚羊	”	—

来自加泽尔小姐的爱”——

[bʌt; bət] [ðɪs] [ai] [dɪd] [nɒt] [tel]

But	this	I	did	not	tell
但	这	我	做过	不是	告诉

但我没有告诉他们这件事。

[maɪ] [frend] [ðə; ði] [lɒŋ] - [teɪld] ['mʌŋki] [ɔ:(r)][ðə; ði]['ki:pə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [zu:] !

My	friend	the	Long	-	tailed	Monkey	or	the	Keeper	from	the	Zoo	!
我的	朋友	这	长的	-	有尾巴的	猴	或者	这	守门员	从	这	动物园	!

我的朋友是长尾猴，或者说是动物园的饲养员!

[liŋks] , [t'aɪgəz] , ['lepədz] ,

Lynxes	,	Tigers	,	Leopards	,
猞猁	,	老虎队	,	豹子	,

猞猁、老虎、豹子

[wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l][æz; əz] [teɪm] [æz; əz] ['ʃepədz] ,

Were	all	as	tame	as	Shepherds	,
是	全部	作为	驯服	作为	牧羊人	,

我们都像牧羊人一样温顺。

[ðə; ði]['beɪbi] [ˌhɪpə'pɒtəməs] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [stɔ:k] !

The	baby	Hippopotamus	was	playing	with	the	Storks	!
这	婴儿	河马	曾是	玩耍	和	这	鹳	!

小河马在和鹳鸟玩耍!

[ðə; ði] ['elɪfənts] [ɔ:l] ['hʌrid] ,

The	Elephants	all	hurried	,
这	大象	全部	慌忙	,

大象们都匆匆赶路。

[ðəʊ] [nɒt][ðə; ði] [li:st] [bɪt] ['flʌrid] ,

Though	not	the	least	bit	flurried	,
尽管	不是	这	至少	少量	恍	,

虽然丝毫没有慌乱，

[wɪð] [trʌŋks] [ɒv; əv] ['bɜ:θdeɪ] ['prez(ə)nts][fɔ:(r); fə(r)]['lɪt(ə)l]['mɑ:stə(r)] ['fɔ:ks] !

With	Trunks	of	birthday	presents	for	little	Master	Fawkes	!
和	树干	的	生日	礼物	为了	小的	掌握	福克斯	!

满满几箱生日礼物，送给小福克斯先生!

[pi:] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

['bædʒəz] , [wʊlvz] , [ænd; ənd] [fɔksiz] ,

Badgers	,	Wolves	,	and	Foxes	,
獾	,	狼	,	和	狐狸	,

獾、狼和狐狸

[ɔ:l] [hæd; həd] [left] [ðeə(r)]['bɒksɪz] ,

All	had	left	their	boxes	,
全部	有	左边	他们的	盒子	,

所有人都把箱子留下了。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ˌem 'i:] [sed] “ ['dʒɑ:ni] , [haʊ] [-] [du:; də] ?

And	coming	up	to	me	said	“	Johnnie	,	how	d'ye	do	?
和	未来	向上	到	我	说	“	约翰尼	,	如何	染料	做	?

然后他走过来对我说：“约翰尼，你好吗？”

” [ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [əʊld][haɪ'i:nə] !

”	And	then	that	old	Hyena	!
”	和	然后	那	老的	鬣狗	!

“然后还有那只老鬣狗！”

[ai] [wɪʃ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] ,

I	wish	you	could	have	seen	her	,
我	希望	你	可以	有	已见	她	,

真希望你也能看到她。

[ænd; ənd][ðə; ði][smaɪl][ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ˌem 'i:][æt; ət][ðə; ði] [zu:] !

And	the	smile	of	recognition	she	gave	me	at	the	Zoo	!
和	这	微笑	的	认出	她	给予	我	在	这	动物园	!

还有她在动物园里认出我时露出的笑容!

[ðə; ði][tɔ:l][dʒɪ'rɑ:fs; dʒə'ræfs][ænd; ənd]['kæmlz] ,

The	tall	Giraffes	and	Camels	,
这	高的	长颈鹿	和	骆驼	,

高大的长颈鹿和骆驼,

[wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)]['deɪli] ['træmlz] ,

Without	their	daily	trammels	,
没有	他们的	日常的	束缚	,

摆脱了日常的束缚,

[wɜ:(r); wə(r)] ['krækɪŋ] ['meri] [dʒəʊks] [wɪð] ['prɪkli] ['pɔ:kjupaɪn]

Were	cracking	merry	jokes	with	Prickly	Porcupine
是	裂纹	欢乐	笑话	和	带刺的	豪猪

我们正在和刺猬豪猪开着玩笑

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] ['mʌŋkiz] ,

And	the	funny	little	Monkeys	,
和	这	有趣的	小的	猴子	,

还有那些滑稽的小猴子们,

[dɪd][ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv] ['flʌŋki] ,

Did	the	work	of	flunkeys	,
做过	这	工作	的	喽啰	,

做了喽啰的工作,

[sɜ:vd] [ðə; ði] [beəz] [wɪð] [bʌnz] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði]['ki:pə(r)] [waɪn] !

Served	the	Bears	with	buns	,	and	gave	the	Keeper	wine	!
服务	这	熊	和	面包	,	和	给予	这	守门员	葡萄酒	!

给熊们上了面包,还给了管理员一瓶葡萄酒!

[ðə; ði] ['sɜ:pənts] [hʌgd] [ðə; ði] ['ræbɪts] !

The	Serpents	hugged	the	Rabbits	!
这	蛇	拥抱	这	兔子	!

蛇拥抱了兔子!

[wɒt] ['streɪndʒli] ['ɔ:ltəd] ['hæbɪts] !

What	strangely	altered	habits	!
什么	奇怪的	已修改	习惯	!

多么奇怪的习惯改变!

[ðə; ði]['i:g(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['vʌltʃə(r)][dɪd] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət][ku:] !

The	Eagle	and	the	Vulture	did	nothing	else	but	coo	!
这	鹰	和	这	秃鹫	做过	没有什么	别的	但	酷	!

老鹰和秃鹫除了咕咕叫什么也不做!

[ðə; ði] [kˈɒkeɪˌu:z] [ænd; ənd][dʒeɪz]

The	Cockatoos	and	Jays
这	凤头鹦鹉	和	蓝鸟队

凤头鹦鹉和松鸦

[bəuθ] [tɔ:kt] [i:tʃ] ['ʌðərz] [preɪz] ,

Both	talked	each	other's	praise	,
两个都	谈话	每个	其他的	称赞	,

两人互相称赞对方。

[tɪl] [ðə; ði] [sneɪk] [dɪd] [sprɪŋ] [hɪz; ɪz]['ræt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['ga:dnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [zu:] !

Till	the	Snake	did	spring	his	Rattle	in	the	Gardens	of	the	Zoo	!
直到	这	蛇	做过	春天	他的	嘎嘎作响	在	这	花园	的	这	动物园	!

直到那条蛇在动物园的花园里拉响了它的响尾!

[ðə; ði] ['skwɪrəl] [ænd; ənd] [bə'buːn]
The **Squirrel** **and** **Baboon**
这 松鼠 和 狒狒

松鼠和狒狒

[went] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [bə'luːn] ;
Went **up** **in** **a** **Balloon** **;**
去 向上 在 一个 气球 ;

乘热气球升空;

[ænd; ənd]['gəʊɪŋ][ʌp][ðə; ði][steps][tuː; tə][get][ə; eɪ]['betə(r)] [vjuː] ,
And **going** **up** **the** **steps** **to** **get** **a** **better** **view** **,**
和 去 向上 这 步骤 到 得到 一个 更好的 看法 ,

然后走上台阶，以便获得更好的视野。

[ai] ['weɪtɪd] [dʒʌst][tuː; tə] [siː]
I **waited** **just** **to** **see**
我 等待 只是 到 看

我等了一会儿，就为了看看。

[prə'fesə(r)] [tʃɪm] [pæn] [ziː] ,
Professor **Chim** **Pan** **Zee** **,**
教授 烟囱 平底锅 Zee ,

金潘泽教授

[huː] ['lektʃəd] [ɒn] “ [mænz]['ɒrɪdʒɪn] ” [frɒm; frəm][ðə; ði][beə(r)] - [pɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [zuː] !
Who **lectured** **on** **“** **Man's** **Origin** **”** **from** **the** **Bear** **-** **pit** **of** **the** **Zoo** **!**
WHO 讲课 在 “ 男人的 起源 ” 从 这 熊 - 坑 的 这 动物园 !

谁在动物园的熊坑里讲授“人类起源”!

[piː] . [sɪks]
p **.** **6**
p . 6

第6页

[ðə; ði] ['laɪənes] [ænd; ənd] [kʌbz]
The **Lioness** **and** **Cubs**
这 母狮 和 小熊队

母狮和幼狮

[wɜː(r); wə(r)] ['rɒmpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃrʌbz] ,
Were **romping** **in** **the** **shrubs** **,**
是 嬉戏 在 这 灌木 ,

我们在灌木丛中嬉戏玩耍，

[waɪl] [ðə; ði]['laɪən] [tʊk] [ə; eɪ]['ræmb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [saɪt] [ɔː(r)] [tuː] ;
While **the** **Lion** **took** **a** **ramble** **to** **see** **a** **sight** **or** **two** **;**
尽管 这 狮子 采取 一个 漫谈 到 看 一个 视线 或者 二 ;

狮子四处闲逛，看看风景;

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['gaːdnz] [rɪŋ]
And **how** **the** **Gardens** **ring**
和 如何 这 花园 戒指

花园的铃声多么悦耳动听!

[wɪð] ['tʃɪərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] !
With **cheering** **for** **the** **King** **!**
和 欢呼 为了 这 国王 !

为国王欢呼!

['ðer] ['veri] ['lɔɪəl] ['sʌbdʒɪkts][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [zuː] !
They're **very** **loyal** **subjects** **in** **the** **Kingdom** **of** **the** **Zoo** **!**
它们是 非常 忠诚 主题 在 这 王国 的 这 动物园 !

它们是动物园王国里非常忠诚的臣民!

[ðə; ði] [beəz] [ðeɪ] [kɔːl][ðə; ði]['pəʊlə(r)] ,

The	Bears	they	call	the	Polar	,
这	熊	他们	称呼	这	极性	,

他们称这些熊为北极熊。

[ænd; ənd][raɪ'nɒsəraɪ] ([ðə; ði]['səʊlə(r)] !)

And	Rhinoceri	(	the	Solar	!	)
和	犀牛	(	这	太阳的	!	)

还有犀牛（太阳！）

[pə'fɔːmd] [dʒɪm'næstɪk] [fiːts] [wɪð] [maɪ][drəʊl][əʊld] [frend] [ðə; ði][nuː; njuː] !

Performed	gymnastic	feats	with	my	droll	old	friend	the	Gnu	!
执行	体操	壮举	和	我的	滑稽	老的	朋友	这	牛羚	!

和我那滑稽的老朋友牛羚一起表演了体操特技！

[wɒt] ['bæləns ɪŋ] [ænd; ənd] ['vɔːltɪŋ] !

What	balancing	and	vaulting	!
什么	平衡	和	拱形	!

多么惊人的平衡和跳跃！

[wɒt] ['dʌb(ə)l] ['sʌməsɔːlt] !

What	double	somersaulting	!
什么	双倍的	翻筋斗	!

真是个双空翻！

[aɪ]['nevə(r)] [sɔː] [sʌtʃ] ['ækrəbæts] — [ɪk'septɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [zuː] !

I	never	saw	such	acrobats	—	excepting	at	the	Zoo	!
我	绝不	锯	这样的	杂技演员	—	除外	在	这	动物园	!

除了在动物园，我从未见过这样的杂技演员！

[ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [keɪm] [ɪn] [pi:l]

The	laughter	came	in	peals
这	笑声	来了	在	果皮

笑声此起彼伏

[frɒm; frəm][ðə; ði] [smuːð] [ænd; ənd] ['glɒsi] [siːlz] ,

From	the	smooth	and	glossy	Seals	,
从	这	光滑的	和	光滑	海豹	,

从光滑亮泽的密封圈开始，

[æz; əz] [ðeɪ] [swˈɒləʊd] ['flaɪɪŋ] [fɪʃ] [ɒv; əv] ['evri] ['veərid] [hjuː] ;

As	they	swallowed	Flying	Fish	of	every	varied	hue	;
作为	他们	吞咽	飞行	鱼	的	每一个	多种多样	色调	;

它们吞食着各种颜色各异的飞鱼；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌfɒsfə'resnt] [lait]

And	the	phosphorescent	light
和	这	磷光	光

还有磷光

[səʊ] ['bjuːtɪfli] [braɪt] ,

So	beautifully	bright	,
所以	非常漂亮	明亮的	,

如此明亮美丽，

[ðæt] [mɑːkt] [ðeə(r)]['ræpɪd] [flaɪt] ,

That	marked	their	rapid	flight	,
那	标记	他们的	迅速的	航班	,

那标志着他们迅速逃离。

[meɪd] [ə; eɪ][grænd] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [zuː] !

Made	a	Grand	Illumination	in	the	Gardens	of	the	Zoo	!
制成	一个	盛大	照明	在	这	花园	的	这	动物园	!

在动物园花园里进行了一场盛大的灯光秀！

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [kaʊnt] [ðə; ði]['feɪsɪz]
I could not count the faces
我 可以 不是 数数 这 面孔

我数不清有多少张脸。

[ɒv; əv][ɔːl] [huː] [dʒɔɪnd][ðə; ði]['reɪsɪz] ,
Of all who joined the Races ,
的 全部 WHO 加入 这 种族 ,

所有参加比赛的人中，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tɔːtəs] [keɪm] [ɪn][fɜːst][tuː; tə] [kiːp] [trə'dɪʃ(ə)n] [truː] ,
But the Tortoise came in first to keep Tradition true ,
但 这 龟 来了 在 第一的 到 保持 传统 真的 ,

但为了保持传统，乌龟队最终获得了第一名。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kəʊbrə] - [ˌdiː 'aɪ] - [kə'pelə]
And the Cobra - di - Capella
和 这 眼镜蛇 - 迪 - 卡佩拉

还有眼镜蛇合唱团

[siːmd] [kwaɪt][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['felə]
Seemed quite a pleasant fellah
似乎 相当 一个 令人愉快的 伙计

看起来是个挺和善的人。

[æz; əz][ðə; ði]['kiːpə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['reɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [zuː] !
As the Keeper of the Ring at the Races of the Zoo !
作为 这 守门员 的 这 戒指 在 这 种族 的 这 动物园 !

担任动物园赛马场的赛场管理员!

[piː] . ['sɛvən]
p . 7
p . 7

第7页

[naʊ] ['dʒʌmbəʊ][ðə; ði] “ [sə'geɪʃəs] ,
Now Jumbo the “ Sagacious ,
现在 巨型 这 “ 明智 ,

现在，Jumbo 是“睿智的”，

” [səʊ] ['prɪnsli] [ænd; ənd][səʊ] ['greɪʃəs] ,
” So Princely and so gracious ,
” 所以 王子 和 所以 亲切 ,

“如此王子风范，如此优雅亲切。”

[hæd; həd] [lent] [hɪz; ɪz] [bæk] [kə'peɪʃəs] ,
Had lent his back capacious ,
有 借出的 他的 后退 宽敞 ,

他曾借出他宽阔的背部，

[tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [traɪbz] [ɒv; əv] ['mʌŋkiz] [huː] [kɛəd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [vjuː] !
To all the tribes of Monkeys who cared to see the view !
到 全部 这 部落 的 猴子 WHO 关心 到 看 这 看法 !

献给所有驻足欣赏风景的猴子部落!

[wɪð] ['ælɪs] [æz; əz][hɪz; ɪz] [braɪd]
With Alice as his Bride
和 爱丽丝 作为 他的 新娘

他的新娘是爱丽丝

[naʊ] ['strʌtɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,
Now strutting by his side ,
现在 昂首阔步 经过 他的 边 ,

现在昂首阔步地走在他身边，

[hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð] ['steɪtli] [straɪd] !
He walked with stately stride !
他 步行 和 庄严 步幅 !

他迈着庄重的步伐走过来!

[əʊ] ! ['hæpɪst] [ɒv; əv] ['fæmɪlɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][dɪə(r)][əʊld] [zuː] !
Oh ! happiest of families within the dear old Zoo !
哦 ! 最快乐 的 家庭 之内 这 亲爱的 老的 动物园 !

哦！这是亲爱的老动物园里最幸福的一家人!

[naʊ] [bɜːdz] [ɒv; əv] ['evri] ['feðə(r)]
Now Birds of every feather
现在 鸟类 的 每一个 羽毛

现在，各种各样的鸟儿

[flɒk] [ɪn] [heɪst] [tə'geðə(r)] ,
Flock in haste together ,
群 在 匆忙 一起 ,

匆匆聚集在一起，

[ɪn]['spaɪrəl] ['kɒləm] ['twaɪnɪŋ] ,
In spiral column twining ,
在 螺旋 柱子 缠绕 ,

在螺旋柱缠绕中，

[ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [braɪt] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] ,
Their little bright eyes shining ,
他们的 小的 明亮的 眼睛 灼灼 ,

他们的小眼睛闪闪发光，

[ðeə(r)] ['lʌvli] ['pluːmɪdʒ] ['glɪtərɪŋ] ,
Their lovely plumage glittering ,
他们的 迷人的 羽毛 闪闪发光 ,

它们美丽的羽毛闪闪发光，

[ðeə(r)]['taɪni] [tʌŋz] [ɔːl] ['twɪtərɪŋ] ,
Their tiny tongues all twittering ,
他们的 微小的 舌头 全部 推特 ,

它们的小舌头都在叽叽喳喳地叫着，

[tuː; tə] [peɪ] [ðeə(r)] ['naɪtli] ['hɒmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [aʊlz] — [ænd; ənd] ['aʊlət] [tuː] !
To pay their nightly homage to the Owls — and Owlets too !
到 支付 他们的 每晚 尊敬 到 这 猫头鹰 — 和 猫头鹰幼崽 也 !

向猫头鹰——以及小猫头鹰们——致以每晚的敬意!

[ɪn] ['sɜːklz] [hwɜːrl] [haɪ] ,
In circles whirling high ,
在 界 旋转 高的 ,

在高空旋转的圆圈中，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [klɒk] ['taʊə(r)][tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] ; —
From the Clock Tower to the sky ; —
从 这 钟 塔 到 这 天空 ; —

从钟楼到天空；——

[ə; eɪ] ['prɪti] [saɪt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][frɒm; frəm][ðə; ði] ['terəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [zuː] !
A pretty sight to look at from the Terrace of the Zoo !
一个 漂亮的 视线 到 看 在 从 这 阳台 的 这 动物园 !

从动物园露台上看到的景色真美!

[bɜːdz][ænd; ənd] [biːsts] [ænd; ənd] ['fɪʃɪz] ,
Birds and Beasts and Fishes ,
鸟类 和 野兽 和 鱼类 ,

鸟兽鱼虾

[geɪv] [ˌem ˈiː]['kaɪndɪst] ['wɪʃɪz] ;
Gave me kindest wishes ;
给予 我 最善良的 愿望 ;

送上最美好的祝愿;

[ai][felt][æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət][həʊm][æz; əz] [aɪv] ['ɒf(ə)n][felt] [wɪð] [juː; jʊ] !
I felt as much at home as I've often felt with you !
我 毛毡 作为 很多 在 家 作为 我已经 经常 毛毡 和 你 !

和你在一起的时候，我感觉就像在家里一样自在!

[bʌt; bət][maɪ]['dʒent(ə)l]['lɪt(ə)l] ['nedi]
But my gentle little Neddy
但 我的 温和的 小的 驴

但我温柔的小内迪

[wɒz; wəz] ['dredfəli] [ʌn'stedi] ,
Was dreadfully unsteady ,
曾是 极其糟糕 不稳定 ,

非常不稳,

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ðə; ði]['waɪldɪst]['ænɪm(ə)l] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [zuː] !
And much the Wildest Animal that evening in the Zoo !
和 很多 这 最狂野的 动物 那 晚上 在 这 动物园 !

而那天晚上动物园里最狂野的动物就是它!

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [dɑːns] !
And then they had a Dance !
和 然后 他们 有 一个 舞蹈 !

然后他们跳了一支舞!

[ðə; ði]['leɪtɪst] [θɪŋz] [frɒm; frəm] [frɑːns] !
The latest things from France !
这 最新的 事物 从 法国 !

来自法国的最新资讯!

[wɪð] ['haɪlənd] [riːlz] [ænd; ənd][dʒɪgz] , [kwə'drɪl] , [ænd; ənd] ['pɒlkə] [tuː] !
With Highland reels and jigs , quadrilles , and polkas too !
和 高地 卷轴 和 夹具 , 方步舞 , 和 波尔卡舞曲 也 !

还有高地舞曲、吉格舞曲、方阵舞曲和波尔卡舞曲!

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . -
And Mrs . Hippopot
和 太太 . -

还有河马太太

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [hɒt] ,
It made her very hot ,
它 制成 她 非常 热的 ,

这让她感觉很热。

[wɔːlts] [wɪð] [ðə; ði] [eɪp] [ɪn][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [zuː] !
Waltzing with the Ape in the Tunnel of the Zoo !
华尔兹 和 这 猿 在 这 隧道 的 这 动物园 !

在动物园隧道里与猿猴共舞!

[piː] . [eit]
p . 8
p . 8

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [muːn] [gruː] [peɪl] ,
And when the Moon grew pale ,
和 什么时候 这 月亮 生长 苍白 ,

当月亮变得黯淡时,

[ðə; ði] ['pi:ˌkɑ:ks] ['brɪliənt] [teɪl]
The **Peacock's** **brilliant** **tail**
这 孔雀的 杰出的 尾巴

孔雀绚丽的尾巴

[ʃed] [fɔ:θ] [ɪts] ['lʌstrəs] [reɪz] [tu:; tə] [lait] [ðə; ði] ['dɑ:nsəz] [θru:] !
Shed **forth** **its** **lustrous** **rays** **to** **light** **the** **dancers** **through** **!**
棚 前进 它是 光泽的 射线 到 光 这 舞者 通过 !

倾泻出耀眼的光芒，照亮舞者们!

[ænd; ənd] [haʊ] [wi:; wi] [klæpt] ['aʊə(r)][hændz]
And **how** **we** **clapped** **our** **hands**
和 如何 我们 鼓掌 我们的 双手

我们拍手叫好

[æt; ət][ðə; ði][ˌɑ:rmə'dɪloʊz][bændz] !
At **the** **Armadillo's** **bands** **!**
在 这 犰狳的 乐队 !

在犰狳乐队!

[ðeɪ] [pleɪd] [sʌtʃ] ['splendɪd] [tju:nz] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [zu:] !
They **played** **such** **splendid** **tunes** **that** **evening** **in** **the** **Zoo** **!**
他们 玩 这样的 灿烂 曲调 那 晚上 在 这 动物园 !

那天晚上他们在动物园演奏了非常精彩的曲子!

[naʊ] [wen] [ðə; ði] [spɔ:ts] [wɜ:(r); wə(r)] [endid] ,
Now **when** **the** **Sports** **were** **ended** **,**
现在 什么时候 这 运动的 是 结束 ,

体育赛事结束后，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['fɪgəz] ['blendɪd] ,
And **all** **the** **figures** **blended** **,**
和 全部 这 数据 混合 ,

所有数字都融合在一起了，

[ai] [hɜ:d] [ə; eɪ]['kjʊəriəs] [skri:m] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['pærət] [ɪn][ə; eɪ] [tri:] !
I **heard** **a** **curious** **scream** **from** **a** **Parrot** **in** **a** **tree** **!**
我 听到 一个 好奇的 尖叫 从 一个 鹦鹉 在 一个 树 !

我听到树上的鹦鹉发出了一声奇怪的尖叫!

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [sed] :
And **this** **is** **what** **she** **said** **:**
和 这 是 什么 她 说 :

她是这样说的:

([ˌaɪ 'ti:] ['stɑ:tld] ['lɪt(ə)l] [ned] ,
(**It** **startled** **little** **Ned** **,**
(它 惊慌 小的 内德 ,

(这吓坏了小内德,)

[ænd; ənd] [went] [raɪt] [θru:] [maɪ] [hed] !)
And **went** **right** **through** **my** **head** **!** **)**
和 去 正确的 通过 我的 头 !)

我当时就想到了!

“ ['pɒli] [pʊt] [ðə; ði]['ket(ə)l][ɒn] , [wi:l; wil][ɔ:l] [teɪk] [ti:] !
“ **Polly** **put** **the** **kettle** **on** **,** **we'll** **all** **take** **tea** **!**
“ 波莉 放 这 壶 在 , 出色地 全部 拿 茶 !

“波莉，把水壶烧开，我们一起喝茶吧！”

” [ðɪs] [si:md] [səʊ] [gʊd] [ə; eɪ][dʒəʊk] ,
” **This** **seemed** **so** **good** **a** **joke** **,**
” 这 似乎 所以 好的 一个 开玩笑 ,

“这玩笑开得真好，

[ai] [lɑːft] . . .
I **laughed** **. . .**
我 笑了 . . .

我笑了……

[ænd; ənd] [ðen] . . . [əˈwəʊk] !
and **then** **. . .** **awoke** **!**
和 然后 . . . 醒来 !

然后……醒了!

[pəˈpɑː][wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [nɪə(r)] , [maɪ] - [ˈbiːɪŋ] [djuː] ,
Papa **was** **standing** **near** **,** **my** **med'cine** **being** **due** **,**
爸爸 曾是 常设 靠近 , 我的 - 存在 到期的 ,

爸爸站在附近，我的药该吃了。

[ænd; ənd][səʊ][aɪ] [sɔː] [nəʊ][mɔː(r)] ,
And **so** **I** **saw** **no** **more** **,**
和 所以 我 锯 不 更多的 ,

于是我再也没见过其他人了。

[bʌt; bət] [suːn] [bɪˈgæn][tuː; tə][snɔː(r)] ,
But **soon** **began** **to** **snore** **,**
但 很快 开始 到 鼾 ,

但很快就开始打鼾了,

[ænd; ənd] [fəˈgɒt] [ðə; ði] [lɒŋ] - [teɪld] [ˈmʌŋki] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkiːpə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [zuː] !
And **forgot** **the** **Long** **-** **tailed** **Monkey** **and** **the** **Keeper** **from** **the** **Zoo** **!**
和 忘了 这 长的 - 有尾巴的 猴 和 这 守门员 从 这 动物园 !

还忘了长尾猴和动物园管理员!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神